

Memorias en movimiento. Objetos y literatura de la migración ítalo-argentina (1960-2020)

SILVIA CATTONI

Universidad Nacional de Córdoba

EMILIA PERASSI

Università di Torino



INTRODUCCIÓN

El presente dossier se inscribe en el contexto de las investigaciones del *Núcleo de estudios contemporáneos de Literaturas migrantes* (NECLIM), un grupo de estudios integrado originalmente por investigadoras e investigadores vinculados a las áreas de Literatura Latinoamericana del Departamento de Humanidades de la Università degli Studi di Torino y al área de Literaturas Europeas Comparadas de la Escuela de Letras de Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba. En el centro de sus intereses, está el estudio de la literatura en contextos de desplazamientos, exilios, diásporas y migraciones. NECLIM destaca entre sus principales objetivos el desarrollo de investigaciones dedicadas a la relación entre literatura y migración, y, priorizando un enfoque comparatista, orienta su estudio a esta relación en contextos modernos y contemporáneos desde perspectivas transversales y transdisciplinarias. La constitución de este núcleo surgió a partir de una serie de proyectos de investigación en el área de las literaturas de la migración. Las actividades desarrolladas por el núcleo cuentan con la participación de investigadoras e investigadores de universidades italianas y argentinas, como así también de alumnas y alumnos de grado y de posgrado.

Este dossier constituye una deriva teórica de uno de los proyectos desarrollados en el marco del NECLIM, denominado *Imaginario ítalo-argentino. Diccionario de autoras y autores (1960-2022)*. Su hipótesis principal propone la existencia de un imaginario simbólico compartido y originado por los procesos migratorios entre Italia y Argentina. Las entradas del Diccionario, por un lado, darán cuenta de la consistencia de un corpus abundante y en constante expansión, organizándolo a través del criterio taxonómico que caracteriza a todo diccionario; por el otro, pretenden catalogar las imágenes, símbolos y motivos recurrentes que constelan el corpus, acudiendo a las herramientas metodológicas proporcionadas por los estudios de Gilbert Durand, Juan Eduardo Cirlot y Gaston Bachelard. El tema histórico en el que se encuadra este diccionario es el de la migración, en particular el proceso migratorio italiano hacia la Argentina y el flujo inverso que llevó a un número importante de argentinos, descendientes de italianos, a retomar el viaje a Italia. En ambos casos para reconstruir orígenes e identidades reconfiguradas por las vivencias transnacionales. Una suerte de dinámica circular que permite pensar en un flujo de personas, pero también en un flujo cultural que, puesto en movimiento, comienza a configurarse, resignificarse y constituir determinada simbología en el campo literario.

La confección de un Diccionario que recupera los textos literarios dedicados al tema de la migración ítalo-argentina pretende abordar un objeto de estudio todavía no sistematizado en su conjunto para así codificar, unificar, ordenar e interpretar el imaginario literario de textos relevantes de ambas literaturas, correspondientes al período 1960-2020. De esta manera el Diccionario, como fuente de investigación, ayuda a comprender un poco más, y a responder algunas preguntas específicas del campo de la literatura migrante, por ejemplo: ¿De qué modo y en qué medida la literatura simboliza la experiencia existencial de la migración? ¿Cuáles son



Silvia CATTONI, Emilia PERASSI, "Memorias en movimiento. Objetos y literatura de la migración ítalo-argentina (1960-2020)", *Artifara* 23.2 (2023) Monográfico, pp. 9- 13.

Recibido el 01/12/2023 ✦ Aceptado el 01/12/2023

los temas que orientan la literatura migrante? ¿En qué medida la experiencia personal se transforma en una escritura del yo a la vez individual y colectiva? ¿Cómo opera la experiencia traumática del destierro en los procesos de simbolización? ¿Qué nuevas poéticas plurilingües surgen a partir del contacto lingüístico y cultural que supone la migración?

Así, el Diccionario en cuanto proyecto general de recopilación y catalogación, da lugar a una serie de reflexiones temáticas que organizan la cuestión teórica de la migración. En esta oportunidad presentamos un conjunto de artículos que reflexionan sobre el valor que cobran los objetos en la épica del migrante. A partir de un corpus determinado de literatura migrante, proponemos una indagación específica sobre el significado de la cultura material en los procesos migratorios entre Italia y Argentina.

En el estudio del desplazamiento de una tierra a otra no solo cobra relevancia la movilidad de las personas, sino también la de los objetos que las acompañan. Más allá de su valor de uso o estético, los objetos dan cuenta de un lugar que quedó atrás y por ello cumplen en la vida de las personas un papel destacado. Esta interrelación entre sujetos y objetos, mediada la mayoría de las veces por la emocionalidad, permite distinguir una serie de artículos que hacen foco en el poder evocativo de los objetos y el vínculo que estos posibilitan con la tierra y las personas que quedaron del “otro lado”. En tanto marcas materiales del presente que aseguran la relación con el pasado, los objetos son reservorios de memoria, que, en el caso de los sujetos migrantes, ayudan a estabilizar la identidad luego del trauma del desarraigo.

Así, por ejemplo, en “Instrumentos musicales en textos de ‘e(in)migración’: memorias, identidades y mediaciones”, desde un enfoque que prioriza los estudios de literatura comparada orientados a la imagología, Fernanda Elisa Bravo Herrera se detiene en el valor de la representación y el significado que asumen los instrumentos musicales, en tanto dadores de identidad, en un conjunto de novelas: *Bianchetto. La Patria del trabajo* (1896) de Adolfo Saldías, *Buenos augurios* (1986), *Diario de ilusiones y naufragios* (1996) de María Angélica Scotti y *El laúd y la guerra* (1995) de Martina Gusberti. En “De bandoneones y frigoríficos: objetos de memoria e identidad en la literatura migrante italo-argentina”, Stefania Di Carlo aborda dos obras de la literatura de migración, *Tango alla fine del mondo* (2013) de Diego Cugia y *Mar de Olvido* (1992) de Rubén Tizziani, para indagar sobre el sentido de los objetos y su vínculo con la identidad, un tema, por cierto, relevante en la cultura material de los migrantes. Ambos textos expresan originales relaciones entre el bandoneón y la carne, que derivan en la reflexión sobre el modo en el que estos objetos ingresan a la vida de los personajes y modifican favorablemente sus existencias.

Ilaria Magnani nos ofrece un interesante texto titulado “Equipaje, memoria, identidad”, resultado de la indagación crítica de un corpus de novelas argentinas e italianas que abordan el tema de la migración. Textos de Antonio Dal Masetto, Maristella Svampa y Vanni Blengino ejemplifican, a través del estudio del valor atribuido a los elementos materiales en tanto reservorios de memoria e identidad, su permanencia en la literatura de migración y el valor simbólico que asumen en ella. La autora analiza la función objetual, estrictamente instrumental, que tienen los objetos en el momento de la partida, para resaltar en el análisis cómo los años cargan a esos mismos elementos de un valor más profundo. La investigadora advierte la relevancia, por un lado, de los elementos materiales que acompañan a los inmigrantes en su traslado a América y, por otro, de aquellos que silencian este aspecto. En cuanto al primer grupo, se incluyen –más allá de las diferentes tipologías textuales– las obras de Dal Masetto y Blengino, mientras que en el segundo se encuentra la narración de Svampa.

En “La mesa y el baúl. Los objetos de la memoria íntima en la narrativa de migración”, Massimo Palmieri estudia el valor simbólico de los objetos, específicamente del baúl y de la mesa en dos escritores migrantes que, apelando a las poéticas del plurilingüismo, escriben su obra en una lengua ajena: Adrián Bravi y Massimiliano Mariotti. La reflexión pone de relieve el valor evocativo que estos objetos adquieren en el marco de una lengua y una geografía

nueva. En el contexto de creación, que surge del desplazamiento lingüístico y geográfico, los objetos analizados marcan un valioso índice de identidad y destacan la importancia de la memoria en los procesos de pasaje que estos escritores llevan adelante.

En “Uso, memoria, desorden: modalidades de los objetos en *Santo oficio de la memoria* de Mempo Giardinelli y en *Mudanzas* de Hebe Uhart”, Francisco Salaris Banegas, siguiendo los pasos de Proust, Perec y Benjamin, reflexiona sobre los objetos de uso, de memoria y de desorden en las novelas argentinas de migración: *Santo Oficio de la Memoria* de Mempo Giardinelli y *Mudanzas* de Hebe Uhart. A partir de su clasificación, los objetos le permiten al autor del artículo una sistematización que logra poner en evidencia las imbricaciones particulares que surgen en los textos entre pasado y presente, y entre las generaciones migrantes y las generaciones ya asentadas. Mientras que en la novela de Giardinelli se muestra la objetualización permanente de los recuerdos, en el texto de Uhart se exhiben las formas en las que las nuevas generaciones muestran su desconcierto ante los objetos de memoria del pasado familiar.

Silvana Serafin, en “Los objetos y la literatura migrante en la Argentina del siglo XXI: *Amores calabreses* de Nora Mazziotti y *Los sorrentinos* de Virginia Higa”, destaca el valor evocador que la cultura material alcanza en obras representativas como la de Nora Mazziotti (2016) y la de Virginia Higa (2018). Mediante el poder evocador que tienen los objetos y su importancia en las relaciones entre Argentina e Italia en la narrativa de migración, la autora explora el espacio de la casa como pequeño museo o archivo familiar, cuyos componentes permiten la conexión privada con el pasado, con la historia de la familia y, en un sentido más amplio, con la evolución social.

En un ensayo que se detiene en la narrativa de Roberto Raschella, “Memoria material: objetos biográficos en la narrativa de Roberto Raschella”, Silvia Cattoni y Ángeles Gerbaldo destacan el doble plano de materialidad presente en la trilogía *Diálogos de los patios rojos, Si hubiéramos vivido aquí* (1998) y *La follia utopistica* (2015) del escritor italo-argentino Roberto Raschella. Tomando las reflexiones críticas que el escritor realiza en relación con su propia condición de sujeto escindido, el análisis aborda dos planos de materialidad que ofrece el texto. En un primer momento las autoras analizan la materialidad simbólica de la lengua misma en su registro fónico y gráfico, para luego detenerse en el análisis de los objetos que habitan el universo raschelliano. A partir de la categoría de objeto biográfico que propone Morin, las autoras abordan las operaciones de nominalización que esa lengua hace posible y el valor simbólico que esos objetos asumen en los textos.

En todos los casos los objetos en su “muda materialidad” pueden decir mucho de las personas que los poseen, completan su subjetividad y otorgan densidad a sus emociones y afectos. El texto de Margherita Cannavacciuolo, titulado “Del juego al desajuste: caminos de ida y vuelta en *La caracola* de Graciela Batticuore”, aborda con precisión crítica la novela *La Caracola* (2021), segunda entrega de una trilogía que se inicia con *Marea* (2019). Con un encuadre teórico que sigue las propuestas de Francalanci, Douglas y Winnicot, la autora destaca la importancia de objetos como el alfiler y la silla, para ofrecer significativas metáforas de la inmigración, y aludir así al dolor y al desarraigo que este proceso comporta en el sujeto. En relación con ello, acierta en señalar que mientras el primer objeto es utilizado lúdicamente como instrumento médico que se clava en el cuerpo de las muñecas y sirve para representar la metáfora de la herida abierta que se aloja en la subjetividad de todo migrante, el balanceo de la silla representa el movimiento propio de la oscilación característica de todo expatriado.

Por su parte, Camilla Cattarulla, en el artículo “El baúl del migrante: funciones, simbologías y metáforas de un contenedor en movimiento”, indaga en el significado del baúl, un objeto paradigmático en la gesta migrante de sectores sociales relativamente acomodados. En una serie de textos literarios de autores como Edmondo De Amicis, Hector Tizón, Vanni Blengino y Antonio dal Masetto, con un pertinente enfoque teórico que recorre reflexiones críticas de

Franzina, Appadurai y Bodei, devela las funciones simbólicas y metafóricas del baúl, en tanto objeto de la migración, para destacar su valor de archivo y su presencia en el paisaje social de las clases más acomodadas de la migración italiana en Argentina posterior a la Segunda Guerra Mundial.

En el artículo “Héctor Bianciotti: *La busca del jardín*, el patrimonio de la llanura y el ritual de la maga”, Bibiana Eguía nos muestra la función de los objetos a partir del regreso del protagonista a la casa familiar en la llanura argentina. El análisis muestra la presencia de objetos de uso que, insertos en la cotidianeidad de la casa, revisten fines prácticos. Sin embargo, dentro de este universo material importa destacar los objetos vinculados con la naturaleza y el jardín, que posibilitan la rememoración de una gesta que en sus orígenes ofrece una herencia rica y compleja. La jardinera rota de la abuela, por ejemplo, que el protagonista coloca en un plano superior, casi estético por su cualidad evocadora.

Original es la propuesta que Simone Ferrari realiza en “Volverse instantáneas: la dimensión emocional de la fotografía en *Il fioraio di Perón* (2009) de Alberto Prunetti”. El autor reflexiona sobre las funciones semióticas, narrativas y simbólicas que tiene la fotografía en la novela. Partiendo de los aportes de Roland Barthes, destaca, a través de un análisis detallado y pormenorizado, la fotografía como materialidad que, funcional a las ritualidades de la memoria, permite actualizar la ausencia y mitigar, de este modo, el dolor de la distancia que toda migración supone. El ensayo evidencia, mediante el análisis hermenéutico de la imagen, el complejo entramado de determinadas elecciones semióticas, trayectorias interpretativas y procesos de solemnización del ícono, vinculados con la fotografía.

En “Gorras grébanas, cuchillos gauchos: atuendo y símbolos de la identidad nacional en *Hacer la América* de Pedro Orgambide”, Alfonsina López presenta, a través de su estudio de la novela de Orgambide, cómo un anclaje material en el flujo temporal ayuda en la configuración de un imaginario individual y social. Siguiendo esta línea, desarrollada oportunamente por Hallbwachs y retomada por Perassi y Reati en estudios sucesivos, la autora muestra cómo la vestimenta permite reconstruir la experiencia de los inmigrantes italianos que desembarcan en Buenos Aires y, a partir de ello, la creación de identidades individuales y colectivas. Así, la gorra del inmigrante frente al cuchillo del criollo pone en evidencia rasgos de culturas que se enfrentan en un entramado mixto que reacciona ante la otredad.

Por su parte, Susanna Regazzoni, en “El sostén de la esperanza. Un baúl en *Luz de las crueles provincias* de Héctor Tizón”, se detiene en el valor que adquiere el baúl en tanto objeto de uso y memoria en uno de los personajes de la novela del autor jujeño. El baúl, objeto que acompaña el desplazamiento del hijo del matrimonio de migrantes italianos que se desplazan desde Buenos Aires hacia el norte del país, funciona como una sinécdoque de la historia, porque su presencia desencadena reflexiones, recuerdos y emociones, como así también la decepción de las expectativas frustradas.

Adriana Cristina Crolla, en el marco de una serie de indagaciones teóricas en relación con la experiencia migratoria italiana en la “Pampa Gringa”, presenta un valioso material extraído de registros literarios y de un fondo documental recientemente descubierto, *Èl Fieul Èd Gianduja* - Arvista piemontésa de la Federación Argentina de Asociaciones Piemontesas de la República Argentina (FAPA). Rico en imágenes, este material permite tomar contacto con la pluralidad de objetos que acompañaron la odisea migratoria y el proceso de inserción de los italianos en la nueva tierra. El artículo titulado “Objetos de la inmigración en archivos literarios e institucionales de la Pampa Gringa argentina” aporta una valiosa colección de imágenes de gran valor documental que contribuyen al conocimiento de la cultura material del grupo migrante de la pampa santafesina.

El dossier concluye con un epílogo, *La palabra entrecortada*, de Sandra Lorenzano. Se trata de un texto autobiográfico que rememora poéticamente su propia condición de persona escindida. En el texto entrelaza la experiencia migrante de sus antepasados y su propia

condición de exiliada contemporánea. Migración y exilio son los aspectos que signan el carácter de la vida mutilada a la que hace referencia este texto. A partir de la imagen que ofrece una fotografía familiar, de la ilusión de realidad especular creada por este objeto material, la autora trae al presente el recuerdo de Mamina, la niña del moño blanco y sus “cajas de recuerdos” con sus objetos de memoria que posibilitan el viaje por el pasado familiar. En ese viaje de memoria que sigue el ritmo lento y fragmentado del recuerdo, la autora se reconoce heredera de un linaje nómada en el que las lenguas se vinculan y se rompen. La herencia interrumpida de una lengua rota que inscribe su materialidad en el cuerpo que muestra su balbuceo.

El conjunto de los artículos, entonces, propone un panorama extenso y variado de análisis, en el que se combinan objetos de estudio heterogéneos, diferentes perspectivas teóricas y múltiples propuestas sobre el significado y la relevancia de los objetos migrantes. Objetos casi siempre nimios, y por eso destinados a pasar desapercibidos hasta cuando no volvamos a pensarlos con esa mirada prismática que Simmel, Benjamin o Baudrillard, entre otros, ya nos habían enseñado, es decir, como campo de materialidades e inmaterialidades entretrejidas, en el que el uso concreto se completa en gesto afectivo que recupera ausencias, quiebres, emociones olvidadas.

Los artículos reunidos convergen en señalar la naturaleza metamórfica de estos objetos errantes entre realidades internas y externas, operadores de memoria, biografemas que nos dicen del entramado en muchos casos irresoluble entre las personas y las cosas. Focalizar la atención en este entramado supone profundizar en el fenómeno migratorio y su proyección literaria desde la perspectiva de una cotidianidad que prolifera en significados a menudo escondidos bajo la silenciosa dureza de la vida migrante. En un mundo en que la migración continúa alterando –cada vez con más violencia– la vida de los individuos, las lecturas que ofrecemos permitirán encontrar claves para seguir reflexionando sobre la suma riqueza y complejidad del patrimonio vivencial de los que se mueven entre mundos para buscar hogar.

